



# The Prodigal Son

**P. 219**

شَطْرُ الْإِبْنِ      عَنْ بَيْتِ الدَّفِّءِ الْعَذْبِ

جُرْحٌ فِي قَلْبِ الْحُبِّ      يَحْكِيهِ لِلْأَجِيَالِ

شَطْرُ قَلْبِهِ الْغَالِي:      بَعْدَ الْبَدْحِ لَمْ يَبْقَ

Shatrool ibni aan baytil diff'eel a'zbee -  
Joorhoon fi qalbi'l hobbi yahkeehee  
la'ajeeli Shatroo- qalbeehee ghali baada'l  
bazkhee lam yabqa

إِلَّا مِسْكِينٌ يَشْقَى قَامَ، هَامَ فِي الصَّحْرَاءُ

لَا قُوَّةَ فِيهَا لَا مَاءً إِلَّا الدَّمْعُ وَالْأَضْوَاءُ!

il'a miskeenoon yashqa ham fee  
qalbi al sahra' la qoota feeha la  
ma'a alal dam'ou walanwa'a

***Cel:*** *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom  
beem dee-lokh segh-det.*

***Cel:*** I have entered your house, O God, and  
have worshipped before your throne.

**المحتفل:** دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرِشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-  
teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ  
إِلَيْكَ.

**All:** *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool  
dah-tai-nan lokh.*

**All:** O King of heaven, forgive all our sins.

**الشعب:** أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا  
بِهِ إِلَيْكَ.

**Cel:**

***Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**Cel:**

Pray for me to the Lord.

**المحتفل:**

صَلُّوا عَلَيَّ، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-  
net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

**All:** May God accept your offering and  
have mercy on us through your prayer.

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قَرَبَانَنَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Merciful Father, you sent your only begotten Son, who by his life and parables taught us about your fatherly love.

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ، يَا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ لِيُرِدَّ  
الْإِبْنَ الضَّالَّ، فَعَلَّمَنَا بِحَيَاتِهِ وَأَمْتَالِهِ مَحَبَّتَكَ الْأَبَوِيَّةَ.

Make us worthy to celebrate today your  
great mercy as revealed in the parable of  
the prodigal son who repented and  
returned to his father.

أَهْلُنَا أَنْ نَذْكُرَ الْيَوْمَ رَحْمَتَكَ الْعُظْمَى الَّتِي تَجَلَّتْ فِي  
مَثَلِ الْإِبْنِ الضَّالِّ التَّائِبِ إِلَى أَبِيهِ.

Like him, bring us back from the exile of sin to your fatherly house, that we may glorify you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

أَعِدْنَا نَظِيرَهُ مِنْ غُرْبَةِ الْخَطِيئَةِ إِلَى بَيْتِكَ الْوَالِدِيِّ،  
فَنُسَبِّحَكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace be with the Church and her children.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

**الشعب:** المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَ عَلَى الْأَرْضِ السَّلَام  
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A'alal ardil

Salam Wal Raja'hul Saleh Li Banil Bashar.

**All:** Glory to God in the highest, and on  
earth peace. Glory to God in the highest,  
and good hope to all.

**Cel:**

Let us raise glory, honor, and praise to the Merciful Father, who loves all people and accepts their repentance;

**المحتفل:**

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الرَّحِيمِ  
مُحِبِّ الْبَشَرِ وَقَابِلِ تَوْبَتِهِمْ؛

and to the Beloved Son, who became man  
and invited all people to his Father's house;  
and to the Holy Spirit, who enlightens our  
hearts and consciences.

وإلى الإبن الحبيب الذي تأنس ودعا الناس إلى بيت  
أبيه؛ وإلى الروح القدس الذي ينير القلوب  
والضمائر.

To the Good One be glory and honor,  
on this blessed Sunday, and all the days of  
our lives, and for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْآنَحِدِ  
الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

O Christ our God, you are the true light  
who has come into the world.

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِيَّاهُنَا، النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ.

You are the way that leads to the Father,  
and no one comes to the Father except  
through you. You showed us your love  
when you lived among us,

أَنْتَ هُوَ الطَّرِيقُ الْمَوْصِلُ إِلَى الْآبِ. فَلَا طَرِيقَ إِلَّا  
بِكَ. أَنْتَ الَّذِي تَرَدَّدْتَ بَيْنَ النَّاسِ، وَأَظْهَرْتَ مَحَبَّتَكَ  
لَهُمْ،

and you told us of the Father's compassion  
and his love for repentant sinners. You  
spoke to us of repentance, of mercy, and of  
living water.

وَأَخْبَرْتَهُمْ عَنْ حَنَانِ أَبِي وَحُبِّهِ لِلخَاطِئِينَ النَّائِبِينَ.  
أَنْتَ الَّذِي كَلَّمْتَنَا عَنِ التَّوْبَةِ وَالرَّحْمَةِ وَالْمَاءِ الْحَيِّ.

Today we meditate on the parable of the prodigal son, who, trusting his father, turned from his life of corruption and repented of his sin.

وَسِئْتِ أَنْ نَتَأَمَّلَ الْيَوْمَ مَثَلَ الْإِبْنِ الشَّاطِرِ، الَّذِي عَادَ  
عَنْ ضَلَالِهِ، وَانْفَقًا بِأَبِيهِ، نَادِمًا عَلَى خَطِيئَتِهِ.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to have compassion on us, as you have compassion on all sinners.

فِيَا رَبَّنَا، نَسْأَلُكَ عَلَى عِطْرِ الْبَخُورِ، كَمَا حَنَوْتَ عَلَيِ  
الْخَطَاةِ.

May we humble ourselves before you and  
repent of our sins. Enlighten us that we  
may know you.

أُحْنُ عَلَيْنَا، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَوَاضَعَ أَمَامَكَ تَائِبِينَ عَنْ  
هَفَوَاتِنَا. أُنِرْنَا بِمَعْرِفَتِكَ.

Strengthen us with your power, and do not  
turn your face away from us lest the  
darkness of sin surround us.

وَشَدِّدْنَا بِقُوَّتِكَ فَلَا يَغْرُبَ وَجْهُكَ عَنَّا وَلَا يَكْتَنِفَنَا  
ظِلَامُ الْخَطِيئَةِ.

Send your Spirit to us sinners during this forgiving season of Lent, so that we may return to you seeking forgiveness.

ويا رَبَّنَا، أَرْسِلْ رُوحَكَ إِلَى الْخَطَاةِ فِي هَذَا الصِّيَامِ  
الْغَافِرِ، فَيَعُودُوا إِلَيْكَ مُسْتَغْفِرِينَ.

Open your blessed arms to us, and bring us close to you, so that we may meet you with joy and find happiness in knowing you.

اِفْتَحْ لَهُمْ ذِرَاعَيْكَ الْمُبَارَكَتَيْنِ، وَضُمَّهُم إِلَى صَدْرِكَ،  
فَيَفِرَّ حَوَا بِلُفْيَاكَ وَيَسْعَدُوا بِمَعْرِفَتِكَ.

Be our strength and our help, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

وَلِيَكُنْ لَنَا رُوحَكَ الْقُوَّةَ وَالْعَوْنَ، فَتُسَبِّحَكَ وَأَبَاكَ  
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

مَنْ يُعْطِينِي      أَنْ أَسْتَرْضِي  
قَلْبَ الْوَالِدِ؟      قَالَ ابْنُ  
فِي غَصَاتٍ      الْقَلْبِ الْوَاجِدِ!

Man yaowteenee an astardee – qalbal  
walid qala'l ibnoo fee ghasatee'l  
qalbee'l wajeed

مَنْ بِالسُّؤْلِ  
صَوْبِ الْخَنَانِ؟  
ضَخْمُ الْحَجِيمِ

يَمْضِي عَنِّي  
إِنَّ إِثْمِي  
يَعْدُو الْغُفْرَانَ!

min balsoolee yamdee aa'nee  
saouwbal hanan inna ithmee dakhmool  
hajim yaadoo'l ghoufran

**Cel:** O God, accept our incense for the forgiveness of our sins. May those who have strayed from your fatherly house return there,

**المحتفل:**

اِقْبَلْ، اَللّٰهُمَّ، بِخُورِنَا غُفْرَانًا لِخَطَايَانَا، وَهَبِ الَّذِيْنَ  
اِبْتَعَدُوا عَنِ الْبَيْتِ الْاَبُوِيِّ اَنْ يَّعُوْدُوْا،

that they may ask for pardon and forgiveness. As for us, your weak children, strengthen our resolve to remain with you, and glorify you, for ever.

فَيَسْتَمِدُّوهُمُ الْعَفْوَ وَالْغُفْرَانَ. أَمَّا نَحْنُ أَبْنَاءَكَ الضُّعَفَاءُ،  
فَقَوُّ عَزَائِمِنَا لِنَبْقَى مَعَكَ وَنُجَدِّكَ إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

**Please Stand**

**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)*

***Cong: it-ra-ham 'a lein*** *(have mercy on us)*

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدَّسْ  
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،  
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

الشعب:

يا جهلَ الإِبنِ الأصغرِ      من ذاكَ الحُبِّ الأَكْبَرِ  
إنَّهُ قَلْبُ الأبِ      من قَلْبِ الدُّنْيا أَكْبَرِ

All:

Ya jahlal ebnil asghar  
men zakal hobbil akbar  
Ennahu qalbul abi  
men qalbil dunia akbar

إِغْفِرْ آثَامِي رَبِّ يَا أَبَ الحَقِّ الأَكْبَرِ  
تَبَيَّنْتُ هُدَى قَلْبِي أَنْتَ مِنْ قَلْبِي أَكْبَرِ

**Cel:** I have sinned against heaven  
and before you,” said the son.

“Though my heart now condemns me,  
you are greater than my heart.”

الشعب:

رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدِمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ  
يَا حَنُونٌ تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

**All:** Rabbi Ya Man Taqabbal  
Qedman Khedmatal abrar  
Ya hanunu Taqabbal  
Wastajebna Kel abrar

# The Epistle

الرسالة



**All:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** “I will get up and go to my father,  
and I will say to him, ‘Father, I have sinned  
against heaven and before you.’”

**المرتل:** أَقُومُ وَأَمْضِي إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا أَبِي قَدْ  
خَطَبْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَأَمَّاكَ.

**All:** Alleluia!

**Deacon:**

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،  
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

**Cel:** Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:** And with your spirit.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...  
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

## **Deacon:**

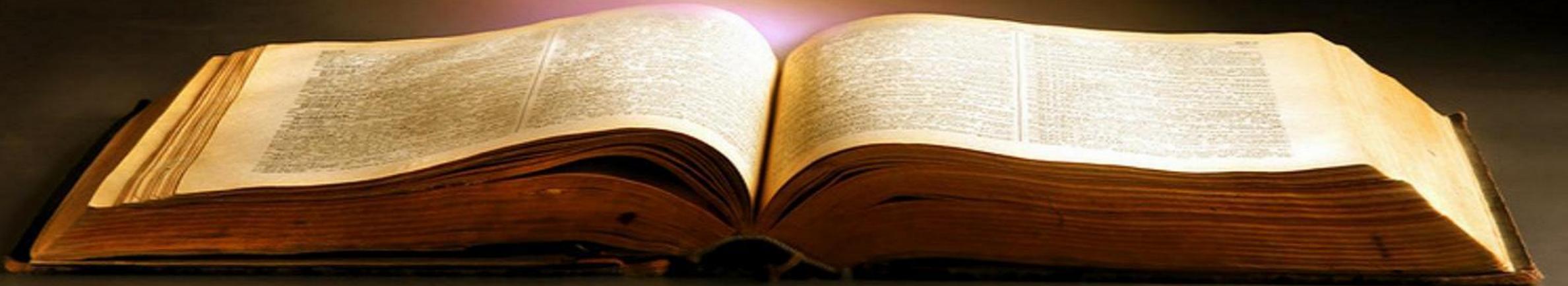
Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشَّمَّاسُ:**

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ  
الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا  
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ النَّسِيحِ وَالْبَرَكَاتِ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*



# Homily

**All:** We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

**الجميع:**

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ،  
الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهُ نَوْرٍ مِنْ نَوْرٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ.  
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،  
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدْسِ وَمِنْ  
مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ  
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِیَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَتِّقُ مِنَ  
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ  
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف  
بعموديّة واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة  
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

**Cel:** ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal  
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-  
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel  
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.

**المحتفل:** أَجِبِّيْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.  
بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

**All:** *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

**الشعب:** بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْ نِي وَبِيرِّكَ عَظْمَنِي.

**Cel:** *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

**المحتفل:** صَلُّوا عَظِي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ  
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the  
Father I was sent as Word without flesh to give  
new life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ  
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْنًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:**

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،  
اقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلِ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلِ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

As we remember our Lord God and Savior  
Jesus Christ and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering,

**المحتفل:**

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ  
تُدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ  
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ  
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُكَ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ  
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّدُمْ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَكُرْ جَمِيعَ  
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

عَلَيْكَ السَّلَامُ بِلا مَلَلٍ، يَا نَجْمَةَ الصُّبْحِ وَالْأَمَلِ

يَا وَالِدَةَ رَبِّ الْأَزَلِ، وَهِيَ بِتَوَلُّ لَمْ تَزَلِ

ealayki alsalamu bila malal, ya

najmata alsubhi wal'amal ya

walidat rabi al'azal, wahiya bitulun

lam tazal

**ANAPHORA**

**Saint Peter**

**Page 774**

**Please be seated**

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** O Father, God of peace and Lord of security, make us worthy to embrace one another with a sincere kiss in the spirit of your unending love,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبَ، إِلَهُ السَّلَامِ وَسَيِّدُ الْأَمَانِ، هَبْ لَنَا جَمِيعًا  
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعَانِقَ بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ  
لَا تَنْقَطِعُ، بِقُبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا،

that we may raise glory and thanks to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you.

Peace to you, O server of the Holy Spirit.

**المحتفل:**

أَسْلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَسْلَامٌ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ  
الموضوعة عليك أَسْلَامٌ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

**Deacon:**

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ  
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طُوبَى لِفَاعِلِي السَّلَامِ  
فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ

**Touba li fa'ili salami**

**Fa 'immahom abna'a Ilahi  
youd'awn**

**Cel:**

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all.

**المحتفل:**

أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، لِنَقْبَلَ مِنْكَ الْبَرَكَاتِ وَالْمَعُونَةَ  
لِضَعْفِنَا، لِأَنَّكَ لِلْجَمِيعِ الْمَلْجَأُ وَالْمُعِينُ.

We raise glory to you, to your only Son,  
and to your Holy Spirit, now and for ever.

وإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

O Lord, may the light of your face shine upon us. Deliver us from every evil and blot out all our transgressions,

**المحتفل:**

يَا رَبُّ، أَضِيءْ بِوَجْهِكَ عَلَيْنَا الْآنَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلِّ  
شَرٍّ، وَامْحُ جَمِيعَ مُخَالَفَاتِنَا،

that we may raise glory and thanks to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

**Cel:** The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and indwelling of the Holy Spirit +, be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ + وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +  
وَشَرِكَةُ وَحُلُولُ الرُّوحِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى  
الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Let us lift up our thoughts, our minds,  
and our hearts.

**المحتفل:**

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى  
الْعُلَى.

**All:**

We lift them up to the Lord.

**الشعب:**

إِنِّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**Cel:**

Let us give thanks to the Lord with  
reverence and worship him with  
humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

**All:**

It is right and just.

**الشعب:**

إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَأَجِبٌ.

**Cel:** Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker of all creation. With the angels we glorify you, and with voices of praise we cry out and proclaim:

**المحتفل:** حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلاَ يُقَىٰ أَنْ نُمَجِّدَكَ  
وَنُعَظِّمَكَ، يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَائِيَا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ  
الْمَلَائِكَةِ بِأَصْوَاتِ النَّسِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

**Cel:** You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

**المحتفل:** إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبُ، وَكَثِيرُ الْمَرَاحِمِ.  
لَأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ  
مَرْيَمَ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.



**Eucharistic**

**Prayer**

**Cel:** He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

**المحتفل:** وَبِهَذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَّهُمْ قَائِلًا: كُلَّ مَرَّةٍ  
تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي  
وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

**All:**

We remember your death, O Lord.

We profess your resurrection.

We await your second coming.

**الشعب:**

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ.

وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.

فَلْتَشْمَلْ مَرَامِحُكَ كُلَّنَا.

**Cel:**

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

**المحتفل:**

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَجِيئَكَ الْخَلَاصِيَّ وَمَجِيئَكَ  
الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهَلِينَ أَلَّا نُسَلِّمَنَا بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ  
وَالْخَطَّاءَةَ، بَلْ تَرَأْفْ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأُتِّخِ بِوَجْهِكَ عَن  
خَطَايَانَا، وَاعْضُدْنَا.

For this, your Church implores you and,  
through you and with you, implores your  
Father, saying:

لِهَذَا، تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِبِعْنَتِكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى  
أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

**All:**

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشَّعْبُ:**

إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،  
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب:** اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.  
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ  
عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا وَاَسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**الشَّمَّاسُ:**

مَا أَرُّ هَبَّهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**Cel:**

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

**المحتفل:**

إِرْحَمْنَا، اللَّهُمَّ، إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ  
الْقَرَابِينَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، فَيَعُضِدَنَا وَيُسَامِحَنَا.

**Cel:** 'a-noon mor-yo. 'a-noon mor-yo.

'a-noon mor-yo.

**Cel:** Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

**المحتفل:** اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-  
qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al  
qoor-bo-no ho-no.***

And may your living Holy Spirit come and  
rest upon us and upon this offering.

وَلِيَّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ.

***All:***

**Lord, have mercy. *Kyrie eleison.***

**Lord, have mercy. *Kyrie eleison.***

**Lord, have mercy. *Kyrie eleison.***

**Cel:** That by his descent he may make this  
bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ  
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** And make the mixture in this chalice +  
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ  
إِلَهُنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.

**المحتفل:**

فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نُفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا  
وَأَجْسَادِهِمْ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

**Cel:**

O Lord, accept our intercessions and prayers,  
and grant security to your people and peace  
to your flock. Protect our shepherds:

**المحتفل:**

إِقْبَلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطَلْبَتَنَا، وَامْنَحِ الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ  
وَالسَّلَامَ لِرِعَائِكَ، وَاحْفَظْ رُعَاتِنَا:

..., the Pope of Rome, ... Peter,  
our Patriarch of Antioch, ... our Bishop.  
Assist the priests, the deacons, and all  
those who serve your holy Church,

مار ... بابا رُومًا، ومار... بَطْرُسَ  
بَطْرِيْرُكُنَا الأَنْطَاكِيَّ، ومار ... مُطْرَانْنَا،  
وَاعْضُدِ الكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بِيْعَتِكَ المُقَدَّسَةَ،

so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.

لِيَكُونُوا مُنْضَرِّعِينَ وَمُنْتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ عَنَّا.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:**

Remember, O Lord, those who have asked us to pray for them, those who desired but were unable to make an offering,

**الشَّمَّاسُ:**

وَإِذْكُرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَّبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ، وَمَنْ رَامُوا  
أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church,  
Be a shelter and a refuge for them, for you  
are the Savior of all. We pray to you, O Lord.

وَإِذْكَرُ مَنْ يَعْضُدُونَ بِبِعْتَاكَ الْمُقَدَّسَةَ، كُنْ لَهُمْ سِتْرًا  
وَمَلْجَأً، لِأَنَّكَ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:**

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

**الشَّمَّاسُ:**

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْمَسْئُولِينَ الْمَدَنِيِّينَ فِي بِلَادِنَا وَفِي  
الْعَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring  
security and peace to your people.

We pray to you, O Lord.

أَلْقِ فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَي شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ  
وَالسَّلَامِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:**

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary,  
Mother of God, and the prophets, apostles,  
martyrs, and confessors:

**الشَّمَّاسُ:**

وَادْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبَنُوتَ الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،

وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

وَمَارِيوْسُفُ، وَمَارِ مَارُونُ، وَالْقَدِيسِينَ كَافَّةً. سَاعِدْنَا  
بِصَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِحَظِّهِمْ وَنَصِيْبِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْ!

**Deacon:**

Remember, O Lord, the righteous fathers  
and teachers who have gone to their rest  
among the saints.

**الشَّمَّاسُ:**

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا  
وَاسْتَرَأَحُوا بَيْنَ الْقَدِّيسِينَ.

Remember those who diligently carried  
your Gospel throughout the whole world  
and confirmed your holy Church in the true  
faith.

وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهَدُوا فَحَمَلُوا بِشَارَتِكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،  
وَيَبْنُوا بِبَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.

Assist us through their prayers and  
strengthen us in your love.

We pray to you, O Lord.

أَعِزُّدُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ وَتَبَيَّنَّا فِي مَحَبَّتِكَ .  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Cel:** Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

**المحتفل:**

إِجْعَلْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِأَبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَمُعَلِّمِينَا  
وَجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمُ الْخَطَايَا وَالزَّلَّاتِ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ  
بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for  
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ  
الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

**All:**

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

**الشعب:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي  
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**Cel:**

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

**المحتفل:**

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا وَبِكُلِّ  
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and  
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

**الشعب:**

كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.

أمين.

إلهي رفعتُ إليك يدي،  
حاملتني الجسد اقبله الكأس تبارك فيها الدم.

'iilahi rafaatu 'iilayka yaday,  
hamilatayni aljasada 'qbalhu alka'sa  
tabaraka fiha aldam.

إلهي هذا شعارُ فداءِ العالم،  
فيه الفرحُ وفيه الحق، وفيه سلامُ القلبِ

Ilahi hadha shearu fida' laalam, fihi  
alfarahu wafihi alhaq, wafihi salam  
alqalbi

إلهي رفعتُ إليك يدي،  
حاملتين الجسد اقبله الكأس تبارك فيها الدم.

'iilahi rafaatu 'iilayka yaday,  
hamilatayni aljasada 'qbalhu alka'sa  
tabaraka fiha aldam.

**STAND**

**All:**

O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us.

**الشعب:**

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبًا عَظِيمًا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ  
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise  
like incense which we offer to your Father  
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِيبَتُنَا بِمَرَّاحِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ  
لَأُبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**Cel:**

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

**المحتفل:**

نَضْرَعُ إِلَيْكَ اللَّهُمَّ الْآبَ، مُعَزِّينَا فِي ضَعْفِنَا  
وَمُسْجِعِنَا: نَقِّنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَأَقْبِلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَهَيِّفْ إِلَيْكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ،  
وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

**All: (With extended hands)** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنِّ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ  
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَىٰ أَبَدِ الْأَبْدِينَ. آمِينَ.

**Cel:**

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

**المحتفل:**

لَا تُدْخِلْنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ التَّجَارِبِ، لِأَنَّنا لَا  
قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ.

For the kingdom, the power, and the glory  
are yours, with your only Son and your  
Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَإِلَٰهِيكَ الْوَحِيدَ،  
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:**

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،  
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا  
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

**Cel:**

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

**المحتفل:**

بَارِكْ، يَا رَبُّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ،  
الضَّارِّعِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلُهُمْ لِمَرَاحِمِكَ وَغُفْرَانِ  
خَطَايَاهُمْ،

for you are almighty and rich in  
compassion. We raise glory and thanks to  
you, to your only Son, and to your Holy  
Spirit, now and for ever.

لَأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَنَرْفَعُ  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial, be with you,  
my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْتَسَاوِي  
فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:** Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ  
وَخُسُوعٍ، وَلْيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

**Cel:** Holy Gifts for the holy, with perfection,  
purity, and sanctity.

المحتفل: الأَفْدَاسُ لِلْقَدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ  
وَالْقَدَاسَةِ.

**All:**

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

**الشعب:**

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.  
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:  
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**All: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، أَنْ نَنْقَدِّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَنُنْفِئَ نَفُوسَنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness  
of our sins and for new life. O Lord our  
God, to you be glory, for ever.

وَأُبَيِّنُ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

عساكُرُ السَّماءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا بِمائدةِ المَذْبَحِ

Asaki roo'l sama mooheta toon mana  
bema'eedati'l mazbah

The hosts of angels have come to stand with us, at  
the holy altar.

تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمْلِ الَّذِي قُدِّمْنَا يُذْبِحُ

Toozaay yahoo aasrara alhamalee alaze  
qudamana yoozbah

The sing in chorus and carry Christ, the Lamb,  
sacrificed before us.

فَلِنَتَّقِدْمُ وَنَتَّاولُهُ عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ

Falnataqadam wa natana-walhoo  
aa'n ithmeena yasfaah.

O come, receive him, the saving Lamb of God,  
who will grant forgiveness.

ظمئت نفسي إليك أيها المسيح،  
متى آتي وأحضر أمامك يا سيّد

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya  
sayidu.

ذابت نفسي شوقاً إلى خلاصك (3)

Dhabat nafsi shawqan 'iilaa khalasika.

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya  
sayidu.

إلى من نذهبُ و عندك كلامُ الحياة الأبدية؟ (2)

'iilaa man nadhhab waeindak kalamu  
alhayati al'abadiya? (2)

ظمئت نفسي إليك أيها المسيح،  
متى آتي وأحضر أمامك يا سيّد

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya  
sayidu.

نحن آمنَّا بِكَ (2) أَنْكَ قَدَّوسُ اللّٰهُ (2)

Nahnu amanna bika (2)

'anaka quddusu allah (2)

ظمئت نفسي إليك أيها المسيح،  
متى آتي وأحضر أمامك يا سيّد

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya  
sayidu.

قَدْ أَكَلْتُ جَسَدَكَ الْمُقَدَّسَ لَا تَأْكُلْنِي النَّارُ  
وَعَيْنِي الَّتِي مُسَّتْ بِهِ رَحْمَتِكَ تُبْصِرُ  
لَمْ أَكُنْ هَهُنَا غَرِيبًا عَنْ أَسْرَارِكَ

Qad akaltu jasadak almuqaddas la takolni nnar  
Wa'ayni yallati mossat bihi rahmatak toobsar,  
Lam akon hahona gariban an asrarak,

فلا تجعلني خارجًا عن جوارك  
ولا توقفني مع الجدا في الجانب الأيسر  
بل مع الخراف آل اليمين اسبحك مدى الأدهار

Fala taj'alni kharijan an jiwarak,

Wala touqifni ma'al jida fil janibil aysar,

Bal ma ilkhiraf Alil yamin ousabihak madal

a'adhar

كَمَا يَشْتَاقُ الْأَيْلُ إِلَى مَجَارِي الْمِيَاهِ، كَذَلِكَ تَشْتَاقُ  
نَفْسِي إِلَيْكَ يَا اللَّهُ. ظَمِئْتُ نَفْسِي إِلَى اللَّهِ إِلَى الْإِلَهِ

الْحَيِّ.

kama yashtaqu al'ayilu 'iilaa majari  
almiyah, kadhalika tashtaqu nafsi  
'ilayka ya 'allah. Zami'at nafsy 'iilaa  
alhi 'iilaa al'ilahi alhay.

مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَ اللَّهِ. قَدْ كَانَ لِي دَمْعِي خُبْرًا  
نَهَارًا وَلَيْلًا إِذْ قِيلَ لِي كُلَّ يَوْمٍ أَيْنَ إِلَهُكَ؟

Mataa 'ati wa'ahduru amam allah.  
qad kan li damei khubzaan  
naharaan walaylaan 'iidh qila li  
kulla yawim 'ayna 'ilahuka?

أَذْكُرُ هَذَا فَأُفِيضُ نَفْسِي عَلَيَّ. إِنِّي أُعْبِرُ مَعَ  
الْجُمُهورِ وَأَقْصِدُ بِهِم بَيْتَ اللَّهِ بِصَوْتِ تَرْنِيمِ  
وَهُتَافِ تَعْيِيدِ.

adhkuru hadha fa'ufydu nafsi  
aalaya. 'iini aeburu maa aljumhuri  
wa'aqsidu bihim bayt allahi bisawti  
tarnymmin wahutafi taeyyidin

لَمَّاذَا تَكْتَبِينَ يَا نَفْسِي وَتَقْلَقِينَ فِيَّ. إِرْتَجِي اللَّهَ  
فَإِنِّي سَأَعُودُ أَعْتَرِفُ لَهُ وَهُوَ خَلَاصُ وَجْهِهِ  
وَإِلَهِي.

Limadha takta'ibina ya nafsy  
wataqlaqina fiya. 'irtaji allha fa'inni  
sa'eudu aetarifu lahu wahuwa  
khalasu wajhi wa'ilahy.

تَكْتَبُ نَفْسِي فِي فَلَذَلِكَ أَذْكُرُكَ مِنْ أَرْضِ الْأُرْدُنِ  
وَجِبَالِ حَرْمُونٍ، مِنْ جَبَلِ مِصْعَرٍ. غَمْرٌ يُنَادِي  
غَمْرًا عَلَى صَوْتِ شَلَالَاتِكَ.

Takta'ibu nafsy fiya falidhalika  
'adhkuruka min ardi al'urdun wajibali  
harmuna, min jabali misear. ghamrun  
yunadi ghamraan ealaa sawti shlalatika

جَمِيعُ تَيَارَاتِكَ وَأَمْوَاجِكَ قَدْ جَاذَتْ عَلَيَّ. فِي النَّهَارِ  
يَأْمُرُ الرَّبُّ بِرَحْمَتِهِ، وَفِي اللَّيْلِ نَشِيدُهُ عِنْدِي صَلَاةً  
لِإِلَهِ خَلَاصِي.

jamieu tayaratika wa'amwajika qad  
jazat ealaya. fi alnnaharu ya'muru  
alrabbu birahmatihi, wafi allayli  
nashyduhu eindy salatun l'ilahi khalasi

**Cel:**

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:**

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،  
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا مَحِبَّ  
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

**All:**

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

**الشعب:**

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُون، يَا رَحُوم،

يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

# **Announcements**

**Please Be Seated**

**Cel:**

We thank you, O Father, for this Gift that you have given us though we are unworthy.

**المحتفل:**

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهِبَةِ الَّتِي  
مَنْحَتَنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلِ لَهَا.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لَا تُخْجِبْنَا بِخَطَايَانَا، بَلِ اعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا، فَزِدْنَا  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Lord Jesus, stretch forth your right hand  
and bless your people. Protect them by  
your cross, be their shelter and refuge,

**المحتفل:**

أَبْسُطْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، يَمِينَكَ وَبَارِكْ شَعْبَكَ.  
إِحْفَظْهُمْ بِصَلِيبِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَكَمَّلَهُمْ بِبِقِيصِ بَرَكَاتِكَ، فَتَرْفَعْ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ  
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

**Cel:** Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

**المحتفل:**

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَأَتَصَحَّبِكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ + الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

تَبَارَكَ الرَّبُّ فَإِنَّهُ قَدْ سَمِعَ صَوْتًا  
تَضَرَّعِي.

Tabarak alrabu fa'innahu qad  
samiea sawta tadarruey.

خَلِّصْ شُعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ وَارْعَهُمْ  
وَارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ

khallis shaebaka wbarik  
myrathaka wareahum  
warfaehum 'iilaa al'abad

الرَّبُّ عِزَّتِي وَمِجْنِي وَعَلَيْهِ أَتَّكَلُ قَلْبِي

فَنُصِرْتُ، وَابْتَهَجَ قَلْبِي وَبِنَشِيدِي أَعْتَرَفْتُ لَهُ

alrabbu eizzaty wamijanny

waealayhi attakala qalbi fanusirtu ,

wabtahaja qalbi wabinashydy

خَلِّصْ شُعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ وَارْعَهُمْ  
وَارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ

khallis shaebaka wbarik  
myrathaka wareahum  
warfaehum 'iilaa al'abad



**Have a  
Blessed  
Sunday  
&  
Please Exit  
the Church  
Quietly**